

Luk

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 ἤγγιξεν δὲ ἡ ἐορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.
Приблизжался же – праздник – опресноков – называемый Пасха.
[G1448](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3957](#)

Приблизжался праздник опресноков, называемый Пасхою,

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
и искали – первосвященники и – книжники – как убить
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G4459](#) [G0337](#)
αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
Его боялись ибо – народа
[G0846](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#)

и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα
Вошёл же сатана в– Иуду – называемого Искарот бывшего
[G1525](#) [G1161](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2469](#) [G1510](#)
ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.
из– – числа – двенадцати
[G1537](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G1427](#)

Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа двенадцати,

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς,
и уйдя договорился с– первосвященниками и начальниками–стражи
[G2532](#) [G0565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4755](#)
τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.
– как им предать Его
[G3588](#) [G4459](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
и обрадовались и договорились ему серебро дать
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

Они обрадовались и согласились дать ему денег;

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτη εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ
и согласился и искал удобный–случай – предать Его без–
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0817](#)
ὄχλου αὐτοῖς.
толпы им
[G3793](#) [G0846](#)

и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

7 ἤλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ἣ ἔδει θύεσθαι
 Пришёл же – день – опресноков в– который надлежало закалывать
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2380](#)

τὸ πάσχα.
 – пасху
[G3588](#) [G3957](#)

| Настал же день опресноков, в который надлежало заколоть пасхального агнца,

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν
 и послал Петра и Иоанна сказав Пойдя приготовьте нам
[G2532](#) [G0649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G4198](#) [G2090](#) [G1473](#)

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
 – пасху, чтобы есть
[G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)

| и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν?
 – же сказали Ему Где хочешь приготовим
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)

| Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει
 – же сказал им Вот вошедших вас в– город встретит
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4876](#)

ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν
 вам человек кувшин воды несущий следуйте за–ним в– –
[G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
 οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;
 дом в– который входит
[G3614](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1531](#)

| Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος,
 и скажете – хозяину – дома Говорит тебе – Учитель
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)

Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
 Где есть – комната где – пасху с– – учениками Моими
[G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)
 φάγω?
 есть
[G5315](#)

| и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

12 κάκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.
 и–тот вам покажет горницу большую убрannую там приготовьте
[G2548](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#) [G2090](#)

| И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

13 ἀπελθόντες δὲ, εὑρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
 уйдя же нашли как сказал им и приготовили – пасху
[G0565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
 И когда наступил – час возлѣг и – апостолы с– Ним
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4862](#) [G0846](#)

И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν
 и сказал к– ним Желанием возжелал эту – пасху есть
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5315](#)

μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.
 с– вами прежде – Мне пострадать
[G3326](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3958](#)

и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου
 говорю ибо вам что уже–не не – буду–есть её пока –
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5315](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3755](#)

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 исполнится в– – Царстве – Бога
[G4137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ибо сказываю вам, что уже не буду есть её, пока она не совершится в Царствии Божием.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε
 и приняв чашу возблагодарив сказал Примите это и разделите
[G2532](#) [G1209](#) [G4221](#) [G2168](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1266](#)

εἰς ἑαυτούς.
 между– собою
[G1519](#) [G1438](#)

И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите её и разделите между собою,

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ
 говорю ибо вам что не – буду–пить от– – ныне от– –
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.
 плода – лозы пока – – Царство – Бога придёт
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό
 и взяв хлеб возблагодарив преломил и дал им говоря Это
[G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#)

ἐστὶν τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
 есть – тело Моё – за– вас отдаваемое это делайте в– –
[G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐμὴν ἀνάμνησιν.
 Моё воспоминание
[G1699](#) [G0364](#)

И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

- 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
и – чашу также после – вечера говоря Эта –
[G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5615](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)
ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
чаша – новый завет в– – крови Моей – за– вас
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#)
ἐκχυννόμενον.
проливаемой
[G1632](#)

Также и чашу после вечера, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

- 21 πλὴν, ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς
но вот – рука – предающего Меня со– Мною на– –
[G4133](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)
τραπέζης;
столе
[G5132](#)

И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

- 22 ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὠρισμένον
потому-что – Сын убо – Человеческий по– – определенному
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#)
πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.
идёт но горе – человеку тому чрез– которого предаётся
[G4198](#) [G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)

впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

- 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ, τίς ἄρα εἶη ἐξ
и они начали спрашивать между– собою – кто же будет из–
[G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1537](#)
αὐτῶν, ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
них – это собирающийся делать
[G0846](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4238](#)

И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

- 24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ
Сделался же и спор среди– них – кто из–них представляется
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1380](#)
εἶναι μείζων.
быть большим
[G1510](#) [G3173](#)

Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν,
 – Же сказал им Цари цари – народов господствуют над–ними
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2961](#) [G0846](#)
 καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.
 и – властвующие над–ними благодетелями называются
[G2532](#) [G3588](#) [G1850](#) [G0846](#) [G2110](#) [G2564](#)

Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως; ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω ὡς
 вы же не так но – больший среди– вас пусть–будет как
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1096](#) [G5613](#)
 ὁ νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.
 – младший и – начальствующий как – служащий
[G3588](#) [G3501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий.

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ ὁ
 кто ибо больший – возлежащий или – служащий не –
[G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#) [G3588](#)
 ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ διακονῶν.
 возлежащий Я же среди– середине вас есмь как – служащий
[G0345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.
 вы же есте – пребывавшие со– Мною в– – искушениях Моих
[G4771](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1473](#)

Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

29 καὶ ἐγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν;
 и–Я завещаю вам как завещал Мне Отец Мой Царство
[G2504](#) [G1303](#) [G4771](#) [G2531](#) [G1303](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0932](#)

и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ
 чтобы ели и пили за– – трапезой Моей в– – Царстве
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)
 μου; καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ
 Моём и сядете на– престолах – двенадцать колен судя –
[G1473](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G2919](#) [G3588](#)
 Ἰσραὴλ.
 Израиля
[G2474](#)

да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν
 Симон Симон вот – Сатана выпросил вас – просеять как –
[G4613](#) [G4613](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1809](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#)

σῖτον;
 пшеницу
[G4621](#)

| И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου; καὶ
 Я же молился о– тебе чтобы не оскудела – вера твоя и
[G1473](#) [G1161](#) [G1189](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1587](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G2532](#)

σύ, ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
 ты когда-нибудь обратившись утверди – братьев твоих
[G4771](#) [G4218](#) [G1994](#) [G4741](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς
 – Же сказал Ему Господи с– Тобой готов я–есмы и в–
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2092](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1519](#)

φυλακὴν, καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
 темницу и на– смерть идти
[G5438](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2288](#) [G4198](#)

| Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἕως
 – Же сказал Говорю тебе Пётр не пропоёт сегодня петух пока
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4074](#) [G3756](#) [G5455](#) [G4594](#) [G0220](#) [G2193](#)

τρίς με ἀπαρνήσῃ Πῦρ εἰδέναι.
 трижды Меня отречёшься не знать
[G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G3361](#) [G1492](#)

| Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας, καὶ
 И сказал им Когда послал вас без– мешка и сумы и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4771](#) [G0817](#) [G0905](#) [G2532](#) [G4082](#) [G2532](#)

ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθένός.
 обуви – чего-нибудь имели-нужду – Же сказали Ничего
[G5266](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#)

| И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως
 сказал же им Но ныне – имеющий мешок пусть–возьмёт подобно
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2192](#) [G0905](#) [G0142](#) [G3668](#)

καὶ πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
 и суму и – не имеющий пусть–продаст – одежду его и
[G2532](#) [G4082](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4453](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀγορασάτω μάχαιραν;
 пусть–купит меч
[G0059](#) [G3162](#)

Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

- 37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον, δεῖ τελεσθῆναι ἐν
говоря ибо вам что это – написанное должно исполниться на–
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1163](#) [G5055](#) [G1722](#)
- ἐμοί, τό Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ
Мне – И с– беззаконниками причислен и ибо – обо– Мне
[G1473](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#) [G3049](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#)
- τέλος ἔχει.
конец имеет
[G5056](#) [G2192](#)

ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

- 38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν
– Же сказали Господи вот мечи здесь два – Же сказал
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3162](#) [G5602](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.
им Довольно есть
[G0846](#) [G2425](#) [G1510](#)

Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

- 39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;
И выйдя пошёл по– – обычаю на– – гору – Елеонскую
[G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)
- ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
последовали же за–Ним и – ученики
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

- 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ
придя же на– – место сказал им Молитесь чтобы–не
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4336](#) [G3361](#)
- εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
войти в– искушение
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

- 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν, ὥσει λίθου βολήν, καὶ θείς τὰ
и Сам удалился от– них на– камня бросок и положив –
[G2532](#) [G0846](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#)
- γόνατα, προσήχετο,
колени молился
[G1119](#) [G4336](#)

И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ; πλὴν
говоря Отче если хочешь пронеси эту – чашу от– Меня но
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4221](#) [G0575](#) [G1473](#) [G4133](#)

μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
не – воля Моя но – Твоя пусть–будет
[G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)

говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.
явился же Ему ангел с– – неба укрепляющий Его
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1765](#) [G0846](#)

Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσήχετο. καὶ ἐγένετο ὁ
и будучи в– борении усиленное молился и сделался –
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0074](#) [G1617](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἰδρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
пот Его как капли крови падающие на– – землю
[G2402](#) [G0846](#) [G5616](#) [G2361](#) [G0129](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὗρεν
и встав от– – молитвы придя к– – ученикам нашёл
[G2532](#) [G0450](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2147](#)

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
спящих их от– – печали
[G2837](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3077](#)

Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ
и сказал им Что спите встав молитесь чтобы не
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G0450](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
войти в– искушение
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν
Ещё Ему говорящему вот толпа и – называемый Иуда один из–
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, προήρχετο αὐτοὺς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν.
двенадцати шёл–впереди их и приблизился к– Иисусу поцеловать Его
[G1427](#) [G4281](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5368](#) [G0846](#)

Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 Иисус же сказал ему, Иуда, целованием – Сына – Человеческого
[G2424](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδως?
 предаёшь
[G3860](#)

| Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаёшь Сына Человеческого?

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ
 увидев же – вокруг– Него – будущее сказали Господи –
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?
 ударим – мечом
[G3960](#) [G1722](#) [G3162](#)

| Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον,
 и ударил один некий из– них – первосвященника – раба
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1401](#)

καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
 и отсек – ухо его – правое
[G2532](#) [G0851](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

| И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου! καὶ ἀψάμενος
 ответив же – Иисус сказал Оставьте до– этого и коснувшись
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1439](#) [G2193](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0680](#)

τοῦ ὠτίου, ἰάσατο αὐτόν.
 – уха исцелил его
[G3588](#) [G5621](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν, ἀρχιερεῖς,
 Сказал же Иисус к– – пришедшим на– Него, первосвященникам
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0749](#)

καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν
 и начальникам–стражи – храма и старейшинам Как на– разбойника
[G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)

ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων?
 вышли с– мечами и кольями
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)

| Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε
 каждый– день бывшего Меня с– вами в– – храме не простирали
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G1614](#)

τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ; ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία
 – рук на– Меня но это есть ваш – час и – власть
[G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#)

τοῦ σκοτούς.
 – тьмы
[G3588](#) [G4655](#)

Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
 Схватив же Его повели и привели в– дом –
[G4815](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0071](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
 первосвященника – Же Пётр следовал издалека
[G0749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G3113](#)

Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали.

55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συνκαθίσάντων,
 разжёгших же огонь в– середине – двора и севших–вместе
[G0681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4776](#)

ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.
 сидел – Пётр посреди них
[G2521](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3319](#) [G0846](#)

Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ
 увидев же его служанка некая сидящего при– – свете и
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3814](#) [G5100](#) [G2521](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)

ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.
 всмотревшись в–него сказала И этот с– Ним был
[G0816](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.
 – Же отрёкся говоря Не знаю Его женщина
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1135](#)

Но он отрёкся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
 и после немного другой увидев его сказал И ты из– них еси
[G2532](#) [G3326](#) [G1024](#) [G2087](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5346](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)

ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
 – Же Пётр сказал Человек не я–есмы
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1510](#)

Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

59 καὶ διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυριζετο, λέγων, Ἐπ’
и прошедшего около- часа одного другой некий настаивал говоря Во-
[G2532](#) [G1339](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1520](#) [G0243](#) [G5100](#) [G1340](#) [G3004](#) [G1909](#)
ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
истине и этот с- Ним был и ибо Галилеянин есть
[G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#)

Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ
сказал же – Пётр Человек не знаю что говоришь и
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2532](#)
παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.
тотчас ещё говорящего его пропел петух
[G3916](#) [G2089](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G0220](#)

Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ
и обернувшись – Господь взглянул на- Петра и вспомнил –
[G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1689](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5279](#) [G3588](#)
Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
Пётр – слово – Господа как сказал ему что Прежде петуха
[G4074](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#)
φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.
пропеть сегодня отречёшься Меня трижды
[G5455](#) [G4594](#) [G0533](#) [G1473](#) [G5151](#)

Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.
и выйдя вон заплакал горько
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

И, выйдя вон, горько заплакал.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.
И – мужи – держащие Его насмехались-над- Ним бия
[G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1194](#)

Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, <ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων
и закрыв Его ударили Его – лицо и спрашивали
[G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)
λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;
говоря Пророчествуй кто есть – ударивший Тебя
[G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

и, закрыв Его, ударили Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.
и другое многое хуля говорили против- Него
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G0987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#)

И много иных хулений произносили против Него.

66 Καὶ ὥς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,
 И когда настал день, собралось – старейшинство – народа
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#) [G2992](#)
 ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
 первосвященники и и книжники и отвели Его в– –
[G0749](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
 συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες,
 синедрион их говоря
[G4892](#) [G0846](#) [G3004](#)

И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὼν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν
 Если Ты еси – Христос скажи нам Он сказал же им Если вам
[G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1437](#) [G4771](#)
 εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;
 скажу не – поверите
[G3004](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
 если же спрошу не – ответите
[G1437](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0611](#)

если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ
 от– – ныне же будет – Сын – Человеческий сидящий по–
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#)
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.
 правую–руку – силы – Бога
[G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ πρὸς
 сказали же все Ты итак еси – Сын – Бога – Же к–
[G3004](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4314](#)
 αὐτοὺς εἶπε, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.
 ним сказал Вы говорите что Я есмь
[G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν? αὐτοὶ γὰρ
 – Же сказали Что ещё имеем свидетельства нужду сами ибо
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2192](#) [G3141](#) [G5532](#) [G0846](#) [G1063](#)
 ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 слышали от– – уст Его
[G0191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.